

Témoignage de musique populaire en Wallonie au XVIII^{ième} siècle.

Retranscription du
Manuscrit dit de LIMBOURG

Introduction

Fichier ABC réalisé sur base de photocopies de la collection de feu Albert Rochus.

Je n'ai pas connaissance de l'origine de ce document, de l'endroit où l'original est conservé ni de l'origine de son nom.

D'après le style de l'écriture et les morceaux contenus, j'estime qu'il doit dater de la 2^e moitié du XVIII^e siècle.

Son auteur m'est inconnu.

Le document contient les pièces suivantes dont plusieurs se retrouvent aussi dans d'autres manuscrits « wallons » :

N°	Titre noté dans le document original	Commentaire
1	Le vent contraire	Contredanse en 12/8. Voir Andrez & Joiris (Recueil 1), 1753
2	The high wagman	Voir « The highway man » dans Andrez & Joiris (Recueil 1), 1753
3	Much to do about nothing	Voir Andrez & Joiris (Recueil 2), 1755
4	Quite prodigious	Voir Andrez & Joiris (Recueil 2), 1755 et Comhaire
5	Bessey bell	Voir Andrez & Joiris (Recueil 2), 1755
6	La nouvelle Provence	
7	L'ingenieuse	
8	Les graces	
9	La dragonne	
10	La Rinoceros	Voir Comhaire
11	La double inconstance	
12	La pouponne	
13	La charmante	
14	La fitgeance	
15	La Lisbonne	

16	Lit de coté ou Le cabriolet	
17	La françoise	(n'est pas celle du Comhaire)
18	Le petit balet	
19	Le jeu Des Dames	
20	Merry dancers	Voir « Mery dances » dans le Comhaire
21	The Merry girls	Voir Comhaire
22	Breeches loose	Voir Comhaire
23	Downfall	Voir Andrez & Joiris (Recueil 1), 1753
24	Tuzzi Muzzi	Voir Andrez & Joiris (Recueil 1), 1753
25	Tod's assembly	Voir Andrez & Joiris (Recueil 1), 1753
26	As you like it	Voir Andrez & Joiris (Recueil 1), 1753
27	Busk up your plaids	Voir Andrez & Joiris (Recueil 1), 1753
28	La philippine	
29	La rychel	

1. Le vent contraire

Trad (Belgium)

The musical score for 'Le vent contraire' consists of four staves of music in G major (one sharp) and 12/8 time. The first staff is the melody, followed by three staves of accompaniment. The melody features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The accompaniment consists of rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Les 3 p[remie]rs c[ou]p[le]s font le rond entier – et detourne du dos – le pr[emier] h[om]me mene sa dame derriere le 2 ho[m]me et la 2me dame fait le pas anglois devant le 2e dame tourne a 3. le meme au 2e hom[m]e – le pr[emier] c[ou]p[le] croisse 2 c[ou]p[le]s remont dans le millieu à l'allemande, et tourne en bas, le pr[emier] et le 2 c[ou]p[le] font un demi rond puis une demi chaine –

2. The high wagman

[The highway man]

Trad (Belgium)

The musical score for 'The high wagman' consists of three staves of music in G major (one sharp) and 3/8 time. The first staff is the melody, followed by two staves of accompaniment. The melody is characterized by a steady eighth-note rhythm. The accompaniment consists of rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

le pr[emier] h[om]me prend sa d[a]me par les 2 mains, la mene par derrier jusqu'au 2e c[ou]p[le] – revient de meme – le pr[emier] h[om]me tourne la 2e dame à L'allemande de la droite, en meme tems la pre[m]iere dame le 2e h[om]me – les 2 pr[emier]s c[ou]p[le]s tournent encore à l'allemande de la gauche – les 2 pr[emier]s c[ou]p[le]s font le rond entier – le pr[emier] et 2 c[ou]p[le] font un[e] demi chaine –

2. Much to do about nothing

Trad (Belgium)

The musical notation for 'Much to do about nothing' consists of three staves. The first staff is in treble clef, key of D major, and 6/8 time. It features a melody with eighth and sixteenth notes. The second staff continues the melody with similar rhythmic patterns. The third staff includes trills (tr) over several notes, indicating a specific dance technique.

les 2 pr[emier]s c[ou]p[le]s font 4 pas anglois puis un demi chaine – encore
 le meme – les 2 pr[emier]s c[ou]p[le]s font 4 pas puis le moulinet de la
 droite – encore le meme de la gauche – le pr[emier] c[ou]p[le] chasse
 par les 2 mains dans le milieu remonte de meme
 tourne en bas – la chaine –

4. Quite prodigious

Trad (Belgium)

The musical notation for 'Quite prodigious' consists of two staves in treble clef, key of D major, and 6/8 time. The melody is characterized by a steady eighth-note rhythm with some sixteenth-note runs.

les 2 pr[emier]s c[ou]p[le]s font 4 pas puis le rond – encore 4 pas
 et le moulinet – le pr[emier] c[ou]p[le] chasse par les mains dans
 le milieu remonte tourne en bas – la chaine –

5. Bessey Bell

Trad (Belgium)

The musical notation for 'Bessey Bell' consists of two staves in treble clef, key of D major, and 6/8 time. The melody features a mix of eighth and sixteenth notes, with trills (tr) marked over certain notes.

les 2 pr[emier]s h[om]mes se prennent par la main, et les 2 pre[mieres] dame[s]
 de meme.
 .4 pas et changent de place – font encore de meme et
 repassent – le 8 en dehors – la chaine –

6. La nouvelle provence

Trad (Belgium)

The musical score for 'La nouvelle provence' is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. It consists of five staves of music. The first staff is the main melody. The second staff is marked '2 fois' and contains a repeated melodic phrase. The third staff is marked 'FINE' and contains a final melodic phrase. The fourth staff is marked '4 fois la reprise' and contains a repeated melodic phrase. The fifth staff is marked 'fin 4 fois' and contains a final melodic phrase.

En rond tous les huitz prennéz l'allemand à votre
voisine: tous les huitz ensuite à votre Dame.
les 4 Dames balancent en avant, les 4 Messieurs
font le meme : tous les huitz la chaine et
la promenade : jusqu'à leurs places : et puis la
main droite tous les huitz ...

7. L'ingenieuse

Trad (Belgium)

The musical score for 'L'ingenieuse' is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 6/8 time signature. It consists of two staves of music. The first staff is the main melody. The second staff is a repeated melodic phrase.

on s'assemble des deux mains au milieu : on retourne.
les autres repetent, et restent avec un pas de rigodon.
on tourne de la droite, après de la gauche, avec ceux
qui sont derriere Le petit rond de deux coté.
la main droite

8. Les graces

Trad (Belgium)



Les 4 pr[emier]s s'assemblent de deux mains au milieu,
passent entre les autres, et se rendent à leurs
places en tournant. en ce tems les 4 autres chassent,
faisant le meme. après tous les huit, chassent
dessus et dessous, et tournent avec leurs Dames
voisins.

9. La dragonne

Trad (Belgium)



après la chaine on tourne des mains avec la
dame opposée, puis l'on fait le meme avec
sa Dame.

10. La Rinoceros

Trad (Belgium)

The musical score for 'La Rinoceros' consists of five staves of music in a single system. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The melody is written in a treble clef. The first staff begins with a treble clef, a B-flat key signature, and a 2/4 time signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The second staff continues the melody. The third staff starts with a repeat sign (double bar line with two dots) and continues the melody. The fourth staff continues the melody. The fifth staff concludes the piece with a double bar line and a 'D.C.' (Da Capo) marking.

les 4 pr[emier]s vont en avant, et font les 4 faces, chassent de coté avec leurs voisins, tenant les 2 mains, après avoir chassé de coté les M[essieu]rs s'ouvrent à droite, et les Dames à gauche, en se tenant tous les 4. tous les huit s vont en avant, et en arrière sur 2 lignes, les 4 du milieu vont en croix, et en ronde, les autres chassent du meme tems à leurs places, dessus et dessous. les 4 autres font autant. après la main droite.

11. La double Inconstance

Trad (Belgium)

The musical score for 'La double Inconstance' consists of two staves of music in a single system. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4. The melody is written in a treble clef. The first staff begins with a treble clef, a two-sharp key signature, and a 2/4 time signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The second staff continues the melody and ends with a double bar line.

les 4 pr[emier]s vont en avant, et en arrière, ensuite les M[essieu]rs changent des Dames: vont une seconde fois en avant et en arrière, ensuite reprennent leurs premieres Dames, et tourne chacun un tour en tenant les 2 mains. les 4 autres en font autant.

12. La pouponne

Trad (Belgium)

Musical score for "La pouponne" in G major, 2/4 time. The score consists of four staves. The first staff ends with "FINE". The second and fourth staves are marked "2 fois".

les 4 Dames changent de places 4 fois jusqu'à leurs places, ensuite tous les huit en ronde un demi tour, et à leurs places, les M[essieu]rs balancent en croix tenant leurs Dames de la main droite
 les Dames balancent en croix tenant les M[essieu]rs de la main gauche, ensuite tous les 8 tournent dans la meme position.
 la main Droite.

13. La charmante

Trad (Belgium)

Musical score for "La charmante" in G major, 6/8 time. The score consists of two staves.

14. La fitgeance

Trad (Belgium)

The musical notation for 'La fitgeance' consists of four staves of music in G major and 6/8 time. The first staff is a single line of music. The second staff begins with a repeat sign and the instruction '2 fois' above it, followed by a double bar line and a repeat sign. The third and fourth staves are single lines of music, with the fourth staff ending with a repeat sign.

les 4 pr[emier]s font avec leurs Dames la Pousette en avant
et en arrière, ensuite vont en avant et en arrière,
tout desuite chassent dessus et dessous, faisant un
pas de rigodon, et puis la chaine tous les 4.
les 4 autres le meme. après la main droite. / .

15. La Lisbonne

Trad (Belgium)

The musical notation for 'La Lisbonne' consists of two staves of music in G major and 2/4 time. The first staff is a single line of music. The second staff begins with a repeat sign and the instruction '2 fois la reprise' above it, followed by a double bar line and a repeat sign. The staff ends with a double bar line, a repeat sign, and the instruction 'D.C.'.

les 4 pr[emier]s chassent à droite et gauche, vont à croix,
et en rond du meme tems, et reviennent à leurs places,
ensuite font la promenande tous les 4 jusqu'à leurs
places aprs cela la chaine tous les 4.
les quatre autres le meme

16. Lit de coté

Le cabriolet

Trad (Belgium)

Bis

les 4 pr[emier]s chassent à Droit et gauche, ensuite les 2
Dames changent de places, et puis les M[essieu]rs après
cela on chasse encore à droit et gauche, les 4
balancent en avant en tournant, ensuite les
Dames reprennent leurs places ainsi que les M[essieu]rs
les 4 autres le meme.
touts les huitis la main droite.

17. La françoise

Angloise

Trad (Belgium)

les 8 les 4 pas. la chaine, les autres le meme.
on chasse, et fait le 4 pas à sa voisine
on rechasse, et fait le meme à l'autre.

[a bar is probably missing in the second part]

18. Le petit balet

Trad (Belgium)

The musical notation for 'Le petit balet' consists of three staves of music in G major and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff ends with a double bar line and a repeat sign (two dots with a slash). The third staff ends with a double bar line and the marking 'D.C.' (Da Capo).

les 4 pr[emier]s vont en avant, et en arrière, ensuite en ronde
un demi tour, 2 passent par dessous, les 2 autres tournent
ensuite, sans quitter la main de l'un et l'autre, font
le rond, un demi tour dos à dos en revenant à sa
place, font la promenade, et puis à leurs places. font
vite la chaine tous les 4. les 4 autres le meme

19. Le jeu Des Dames

Trad (Belgium)

The musical notation for 'Le jeu Des Dames' consists of two staves of music in G major and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures with a '+' sign above them, indicating a specific rhythmic pattern. The second staff begins with a double bar line and a repeat sign, followed by several measures with a '+' sign above them, and ends with a double bar line and a repeat sign.

tous en rond = les 4 couples changent de place, font le rigodon
chaque homme prend la Dame, qui se trouve à sa droite,
tourne des mains, et forment une colonne face à face 4 contre
.4 – dancent vis à vis chaque homme, reprend sa dame, et tournent
des mains en leurs place : on repete pour former la colonne d'une
autre façon.

20. Merry dancers, contredanse angloise

Trad (Belgium)



Les deux premiers c[ou]p[le]s font le pas anglois puis le moulinet
de la droite – encore le pas anglois, et le moulinet
de la gauche – les 2 premiers hommes se prennent
par la main, et les 2 pr[emiere]s Dames de meme font
les pas anglois, et changent de place – font encore
de meme et repassent – le pre[mier] couple fait le
8 en dehors – la chaine – /

21. The merry girls

Trad (Belgium)



the Merry girls
Le pr[emier] couple tourne en bas 2 c[ou]p[le]s – remonte de meme –
le 8 en dehors – la chaine

22. Breeches loose

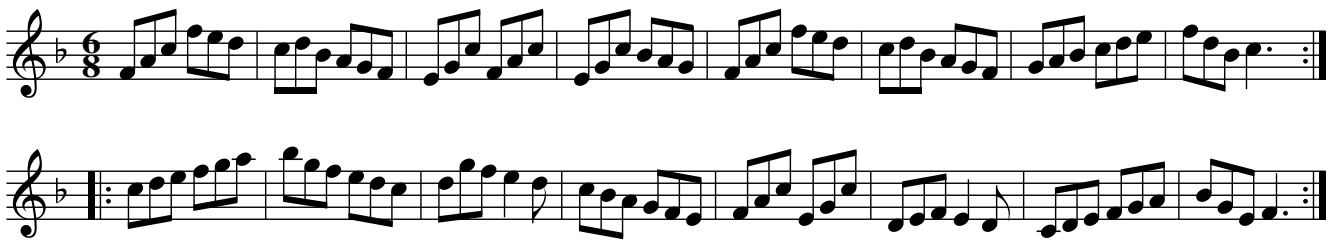
Trad (Belgium)



Breeches loose
le pr[emier] c[ou]p[le] tourne en bas, fait le rond avec le 3 c[ou]p[le], tourne
en haut, le rond avec le 2me c[ou]p[le] – descend dans le milieu
remont et tourne en bas – la chaine.

23. Downfall

Trad (Belgium)



downfall

les 2 pr[emier]s c[ou]p[le]s font le pas anglois, et la demy chaine –
le meme – le pr[emier] c[ou]p[le] croisse 2 c[ou]p[le]s – remonte dans
le milieu le pas anglois et tourne en bas –

24. Tuzzi Muzzi

Trad (Belgium)



tuzzi muzzi

le pr[emier] c[ou]p[le] heys du coté opposé – puis de son coté – le pr[emier]
c[ou]p[le] tourne en bas et tourne des mains – la chaine –

25. Tod's assembly

Trad (Belgium)



tod's assembly

les 2 pr[emier]s c[ou]p[le]s font le pas anglois, tournent seul, et la
demi chaine – encore le meme, à l'instant le pr[emier] c[ou]p[le]
tourne en bas – le pr[emier] c[ou]p[le] croisse les 4 coins.

26. As you like it

Trad (Belgium)



as you like it
 les 2 pr[emier]s c[ou]p[le]s font le moulinet entier de la main droite
 – puis de la gauche – le pr[emier] c[ou]p[le] croisse 2 c[ou]p[le]s – puis
 remonte dans le milieu et tourne en bas –

27. Busk up your plaids

Trad (Belgium)



Busk up your plaids
 le 2 pr[emier]s c[ou]p[le]s font le moulinet de la droite – puis de la gauche –
 le pr[emier] c[ou]p[le] descend dans le millieu, remonte, et tourne en bas
 le rond avec le 3e c[ou]p[le] – le pr[emier] c[ou]p[le] remonte, tourne en bas
 le rond avec le 2e c[ou]p[le] – /

28. La philippine, contredance françoise

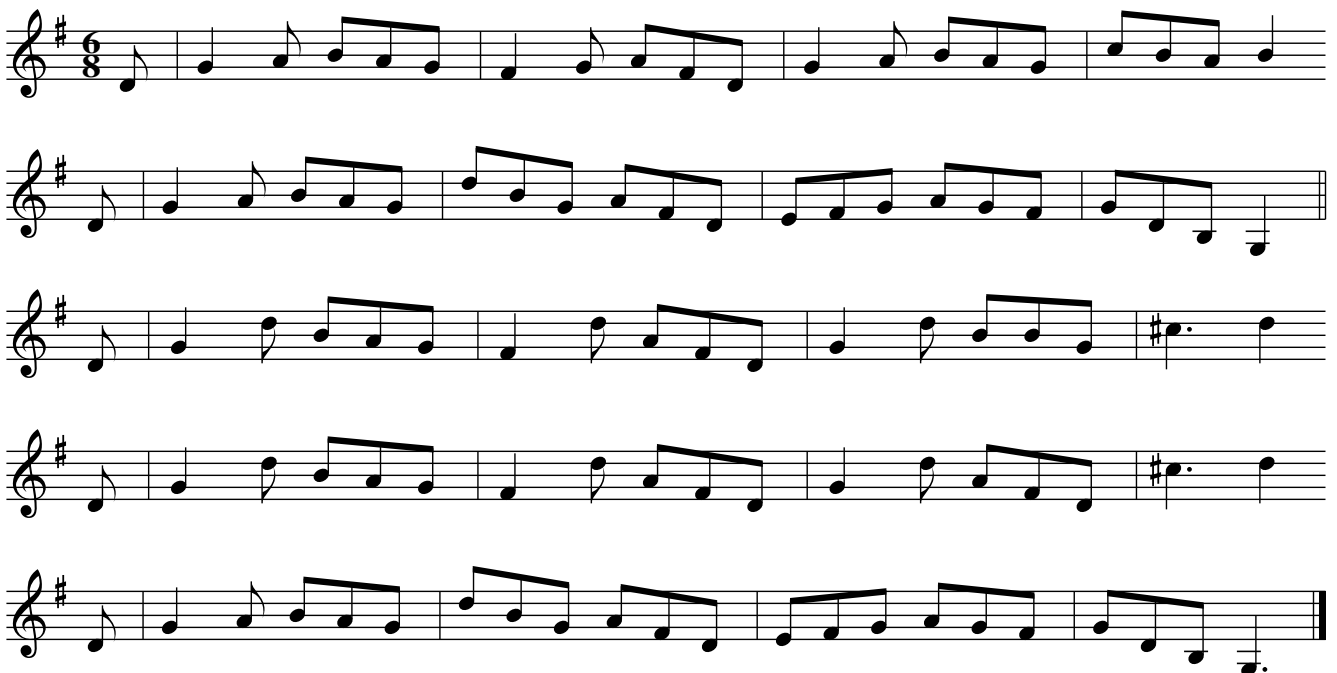
Trad (Belgium)



la philippine [con]tredanse françoise
 la grande chaîne. le 4 pr[emiers] fig[urants] font le drapiau
 avec sa Dame, et puis la demi chaîne dans
 le milieu desuit le demi moulinet pour
 revenir à sa place, en tournant un tour
 à l'allemande avec sa meme dame, les 4
 autres font les memes fig[ures] pour finir

29. La rychel, c[on]tredance françoise

Trad (Belgium)



la grande chaîne les 4 dames font un tour de moulinet
 au milieu et tournent de la main gauche avec
 leurs hom[m]es de meme de la main droite à
 l'homme de leur droite encore de la main
 gauche à leurs hom[m]es pour etre à leurs places
 les 4 hom[m]es recommencent la meme fig[ure]